

## CIRCULAIRE N°02/2019 AUX BIBLIOTHEQUES MEMBRES

### 1. Informations d'Interbiblio et des bibliothèques interculturelles

#### *DATES*

##### **Journée d'étude Interbiblio à Bienne (maison Farel) le 19 mars 2019**

Espaces de vie multilingues et diversifiés en tant que ressources: Comment les bibliothèques et les écoles peuvent-elles contribuer à construire notre société plurielle? Avec Rohit Jain, Institut Nouvelle Suisse (INES), Carole-Anne Deschoux, HEP Vaud et Elke-Nicole Kappus, PH Luzern ainsi que 6 ateliers-discussions.

Programme en ligne sur [www.interbiblio.ch/fr](http://www.interbiblio.ch/fr). Inscription jusqu'au 25 février 2019. **Veillez vous inscrire au plus tard lundi prochain !**

---

##### **AG d'Interbiblio le 27 mars 2019 à Berne**

Invitation officielle et documents suivront.

---

#### *COMMUNICATIONS*

*Information de Stéphanie Schneider, OFC*

##### **Pour rappel : 1er mars 2019 – date limite pour la soumission des projets à l'OFC**

Pour l'OFC, il est important de cibler également les adolescents et les jeunes adultes qui arrivent au terme de leur scolarité obligatoire et qui entament une formation professionnelle. Pour de nombreux apprentis, l'école professionnelle est la dernière occasion de se familiariser avec des textes littéraires.

Les demandes des bibliothèques interculturelles seront les bienvenues! Toutefois, la condition préalable est que le projet soit suprarégional. Au moins deux bibliothèques de deux cantons différents doivent être impliquées.

**Plus d'informations sur le site web de l'OFC : [www.bak.admin.ch](http://www.bak.admin.ch)**

Le secrétariat d'Interbiblio vous renseignera volontiers sur la conception de projets, la formulation d'objectifs, la préparation de budgets, etc.

---

##### **23 mars 2019 à Globlivres : Conférence d'Emmanuel Mbolela**

De Mbuji-Mayi (RDC) à Amsterdam, un réfugié raconte six ans de fuite... un récit authentique, engagé et émouvant, suivi d'un échange. Entrée libre, collecte.

Bibliothèque interculturelle Globlivres, Renens, 23 mars à 18h00

[Flyer sur Facebook](#)

---

##### **Samedi des bibliothèques 2019 : Globlivres, LivrEchange et Bibliomonde en font partie !**

Le samedi 16 mars, une nouvelle édition du samedi des bibliothèques aura lieu dans les cantons Vaud, Fribourg, Neuchâtel et Valais.

Dans le cadre de cette journée, [Globlivres](#) proposera des ateliers divers – kolam, physique, chimie, cerfs-volants... (lien: voir sous *Renens*), tandis que [LivEchange](#) offrira de découvrir la bibliothèque et ses lecteurs au fil des postes où les savoirs d'ici et d'ailleurs seront présentés. [Bibliomonde](#) racontera pour sa part le conte «La petite poule rouge et les grains de blé» dans plusieurs langues (lien: voir sous *Neuchâtel*).

---

*Information de Yvonne Brogle, Bibliothèque de la ville de Baden*

La Bibliothèque municipale de Baden est devenue un lieu de rencontre, notamment grâce à un large éventail de projets interculturels.

Des reportages sur la radio suisse alémanique et romande montrent comment nos collègues de Baden s'y prennent :

[m.srf.ch](http://m.srf.ch): Emission «Magazin» sur le programme Regional Diagonal; diffusé par la SRF, le 26.01.2019, 00:9:00 (en allemand)

[www.rts.ch](http://www.rts.ch) : Emission «Ici la Suisse» ; diffusé par la RTS, le 05.02.2019

---

## 2. [Informations diverses](#)

### **MEDIAS POUR ENFANTS ET JEUNES**

#### **Ricochet présente la littérature jeunesse géorgienne**

Ricochet, le site de référence dédié à la littérature jeunesse francophone, consacre un article détaillé à la littérature géorgienne et présente des albums bilingues (*Dors bien* de Tatia Nadareischwili, sorti en allemand aux éditions Baobabbooks; *Un zoo sous eau* de Tea Topurie, sorti en allemand aux éditions Orient), des contes et des romans pour ados (*Compter sur les doigts d'une main* de Tamta Melaschwili, sorti en allemand au Unionsverlag) – tout en exprimant l'espoir que ces ouvrages seront bientôt également traduits en français.

Article entier sur [www.ricochet-jeunes.org](http://www.ricochet-jeunes.org)

---

#### **Une animation pour un album de Bruna Barros**

Ce livre d'images sans texte du Brésil (Edition Orient) invite le lecteur à traiter d'une manière imaginative et ludique un outil du quotidien : le mètre pliant (ou mètre de charpentier). Ce très bel album est également recommandé aux bibliothèques interculturelles car il est un des (encore trop) rares livres d'images dont le personnage principal a la peau foncée. Edition en anglais : «The Carpenter»<sup>1</sup>.

Plus d'informations sur le livre sur [www.orellfuessli.ch](http://www.orellfuessli.ch) (allemand)

Une animatrice de lecture de la SIKJM a compilé une série d'idées d'activités d'approfondissement et de mise en œuvre de ce livre :

Téléchargement sur [www.leseanimation.ch](http://www.leseanimation.ch) (allemand)

---

#### **Recommandations de livres «Nati per leggere» : Lien**

Chaque mois, de nouvelles recommandations de livres d'images sont publiées par le programme tessinois Nati per leggere (Né pour lire). Elles peuvent être téléchargée via le lien suivant :

---

<sup>1</sup> Je ne l'ai pas trouvé en portugais !

[www.natiperleggere.ch](http://www.natiperleggere.ch)

---

### Recommandations des livres slovènes pour enfants et adolescents

En réponse à la demande d'une école souhaitant acheter des livres slovènes pour sa bibliothèque, des collègues slovènes ont compilé une petite sélection de titres particulièrement recommandables. Ils suggèrent de les commander sur [www.emka.si](http://www.emka.si). La liste des membres d'Interbiblio est accessible sur notre site après enregistrement à votre profil d'utilisateur, mais peut également être obtenue auprès de notre secrétariat.

---

### Baobabbooks propose du nouveau matériel pour l'enseignement....

Le livre d'images «Das Glück ist ein Fisch» (la chance est un poisson) de l'auteure colombienne Melba Escobar de Nogales (Les 7 meilleurs) propose de nouveaux supports pédagogiques à télécharger gratuitement sur

[www.baobabbooks.ch](http://www.baobabbooks.ch)

### ...et publie un nouveau livre d'images bilingue

«Die Uhr meines Grossvaters – El reloj de mi abuelo» est un livre d'images colombien de Samuel Castaño Mesa évoquant la croissance et le vieillissement dans un quotidien familial rythmé par le tic-tac d'une pendule. Nous nous réjouissons de la sortie de la nouvelle édition prévue pour le 1er mars !

[www.baobabbooks.ch](http://www.baobabbooks.ch)

---

## MEDIAS POUR ADULTES

### «Der standhafte Papagei» (Le perroquet inébranlable) : un roman iranien

Amir Hassan Cheheltan décrit l'année historique de la révolution iranienne de 1979 sous la forme littéraire du journal intime rapportant le point de vue d'un témoin contemporain des événements. Le livre a récemment été publié en traduction allemande.

Analyse du livre et des bouleversements de 1979 sur Radio SRF à [www.srf.ch](http://www.srf.ch) (en allemand)

---

### La première Booktubeuse d'Egypte

Nada Elshabrawy a 24 ans et compte 40'000 *followers* venant d'Egypte et d'autres pays arabes. Quand elle recommande un livre, les chiffres de vente montent en flèche. En janvier 2019, à l'occasion de la Foire du livre du Caire, elle a publié deux vidéos contenant des recommandations en matière de romans, récits, versions originales et traductions arabes. Une aperçu sur [www1.wdr.de](http://www1.wdr.de) (en allemand)

---

## APPRENTISSAGE DE LANGUES

### Apprendre l'arabe avec Daradam

Jeux éducatifs (cubes d'alphabet arabe, jeux de cartes des pays arabes, jeux de mémoire en bois) et fiches d'activités payants et gratuits sur [www.daradam.com](http://www.daradam.com)

---

### **200 phrases pour voyager dans le monde – en 13 langues**

Voici un fascicule bon pour dépanner tout voyageurs et touristes francophone. Ces 200 phrases et expressions, parmi les plus utilisées en voyage sont traduites en 13 langues : allemand, anglais, arabe, chinois, coréen, espagnol, italien, japonais, néerlandais, portugais, russe, turc et vietnamien. Auteur : Henri Goursau

Plus d'informations sur [www.unmondedaventures.fr](http://www.unmondedaventures.fr)

---

### **Des cours pour apprendre l'arabe et le tigrigna**

... organisés par Abendschule Import (l'école de soir) à Zurich (18-20 février), Fribourg (2-3 avril) et Bâle (3-5 avril).

La Abendschule Import a pour objectif de rendre visible les connaissances de migrant.e.s et de les faire partager leur savoir avec des personnes intéressées.

Plus d'informations et inscriptions sur [abendschule-import.ch/fr](http://abendschule-import.ch/fr)

---

## **PROJETS ET INFORMATIONS DIVERSES**

### **PROMOTION DE LA LECTURE**

#### **Le 22 mai 2019 est la journée nationale de la lecture à voix haute !**

Les inscriptions sont désormais ouvertes: <https://www.journee-de-la-lecture.ch/fr/>

Vous trouverez sous le lien suivant des documents utiles pour organiser votre événement: modèle de communication de presse, logos de la journée, affiches et flyers personnalisables ainsi que des conseils à l'intention des lecteurs.trices.

[www.journee-de-la-lecture.ch/fr/telechargements](http://www.journee-de-la-lecture.ch/fr/telechargements)

Ricochet recommande les livres suivants pour la journée à voix haute : [www.ricochet-jeunes.org](http://www.ricochet-jeunes.org)

---

#### **La «Bücherbande» (gang des livres) désormais également à Saint-Gall**

L'idée venue de Bâle sera lancée dès février dans la bibliothèque municipale Katharinen : Les enfants s'y réuniront le mercredi après-midi pour lire, faire de l'artisanat et écouter des histoires. A Saint-Gall, les enfants créeront également leurs propres cahiers dans lesquels ils pourront inscrire leurs expériences de lecture en images et par écrit.

Pour plus d'informations : [www.stadt.sg.ch](http://www.stadt.sg.ch) (allemand)

---

#### **L'European Literacy Award 2019 a été décerné à «Invito alla lettura»**

«Invito alla lettura» (Invitation à la lecture) est un programme d'alphabétisation destiné aux enseignants et aux parents en Italie : y sont présentés des courts métrages proposant différents moyens d'accompagnement des enfants, petits et grands, dans le monde du livre et de l'écriture.

La série de courts métrages a été produite par les programmes éducatifs de la RAI: [www.raiscuola.rai.it](http://www.raiscuola.rai.it) (italien)

Le programme et son évaluation seront présentés au salon du livre pour enfants de Bologne : [www.youtube.com](http://www.youtube.com) (italien)

---

## **BIBLIOTHÈQUES**

### **Bibliothèque numérique mondiale - du matériel de lecture dans de nombreuses langues**

La Global Digital Library collectionne les supports de lecture sous licence gratuite et les met à disposition sur Internet, sur téléphone mobile et en format imprimable. L'objectif est de favoriser l'accès à des (re)ssources de haute qualité pour la promotion de la lecture chez les jeunes enfants.

Exemples de livres d'images accessibles à la navigation, visualisation et lecture en ligne:

En 20 langues africaines : [www.africanstorybook.org](http://www.africanstorybook.org)

En 146 langues : [storyweaver.org.in](http://storyweaver.org.in)

---

### **La bibliothèque internationale de la jeunesse à Munich (Internationale Jugendbibliothek in München) aura 70 ans**

Pour le 70e anniversaire, une grande cérémonie et une journée d'étude sont prévues en septembre. L'accent sera mis sur l'idée fondatrice et la personne de Jella Lepman, qui, en 1964, a souligné l'importance de la littérature pour la société d'après-guerre.

L'internationalité, la possibilité de mettre en relation les cultures et les nations et l'ouverture d'un espace de débat sont d'autres points centraux, de cet anniversaire, de même que le focus sur la littérature jeunesse arabe qui devrait alors durer trois ans.

Article dans la *Süddeutschen Zeitung* : [www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de) (en allemand)

Plus d'informations sur la bibliothèque internationale de Munich sur : [www.ijb.de](http://www.ijb.de) (en allemand et en anglais)

---

## **PLURILINGUISME, MIGRATION ET INTÉGRATION**

### **Les bébés vivant dans des milieux bilingues sont, selon une étude, plus attentifs**

Des chercheurs de l'Université York, à Toronto, estiment que cet avantage en matière d'attention peut se manifester dès l'âge de six mois et pourrait générer des gains cognitifs à long terme.

Plus de détails sur cette étude : [ici.radio-canada.ca](http://ici.radio-canada.ca)

---

*Recommandation de Yvonne Brogle, Stadtbibliothek Baden*

### **Les enfants bilingues peuvent mieux se concentrer...**

... parce que le bilinguisme favorise l'attention. Même dans la vieillesse, il y a encore des différences. Le *Tagesanzeiger* du 11.2.2019 en fait également état : [www.tagesanzeiger.ch](http://www.tagesanzeiger.ch)

---

### **Les personnes bilingues sont plus intelligentes, créatives et empathiques**

Selon diverses études, le bilinguisme a un effet considérable sur l'activité cérébrale. En utilisant plus d'une langue dans la vie de tous les jours, des capacités cognitives non directement liées à la langue sont stimulées et améliorées. Les apprenant.e.s bilingues résolvent mieux les problèmes et sont des penseurs.euses créatifs.ves.

Pour plus d'informations, visitez le site [www.lifehack.org](http://www.lifehack.org)

---

### Les 10 avantages d'être bilingue

Le bilinguisme permet de garder le cerveau en forme, de mieux connaître les autres cultures, d'améliorer ses chances sur le marché du travail, de faciliter l'apprentissage d'une troisième langue, etc...

Les 10 avantages sur : [unuhi.com](http://unuhi.com) (anglais)

---

### Pour apprendre une autre langue, commencez par cultiver la vôtre

En matière d'apprentissage de l'anglais, par exemple, « les meilleurs résultats sont obtenus par des écoles qui cultivent la langue maternelle de leurs élèves en même temps que l'anglais », explique le journaliste en s'appuyant sur une étude récemment publiée par Oxford University Press.

Lisez l'article sur cette étude sur [www.courrierinternational.com](http://www.courrierinternational.com)

---

*Information de Yvonne Brogle, Stadtbibliothek Baden*

### Comparaison linguistique: aide et outils en ligne pour les professionnel.le.s dans plus de 10 langues

La connaissance de la langue maternelle de l'enfant joue un rôle crucial dans le diagnostic et le développement des enfants plurilingues. Grâce à la comparaison linguistique, les logopédistes, les enseignant.e.s de l'allemand seconde langue et les facilitateurs.trices linguistiques acquièrent un outil d'évaluation linguistique. L'aide en ligne par des experts est accessible gratuitement via diverses plateformes spécialisées sur [www.hfh.ch](http://www.hfh.ch) (en allemand)

---

*Conseil de Yvonne Brogle, Stadtbibliothek Baden*

### Sami, Quechua, Atikamekw et hongrois : courts reportages sur des langues

Le Mitteldeutsche Rundfunk (radio en Allemagne) parle des langues « indigènes » et présente quatre de ces quelques 7000 langues existant encore dans le monde

Ecoutez les émissions (structurées selon les langues évoquées) sur [www.mdr.de/kultur](http://www.mdr.de/kultur) (en allemand)

---

### Les « Bâtisseurs de ponts » du NCBI expliquent les différents permis de séjour en Suisse

Le [NCBI](http://ncbi.org) (National Coalition Building Institute) publie, dans le cadre d'un projet, des clips-vidéos, dans lesquels des « Bâtisseurs de ponts » d'Erythrée, d'Afghanistan et de Syrie expliquent dans leur langue quelles sont les différents permis de séjour en Suisse, comment des réfugiés peuvent atteindre leurs objectifs en Suisse, comment traiter avec la police et bien plus encore.

Regardez les clips-vidéos sur [www.youtube.com](http://www.youtube.com)

---

*Recommandation de Markus Busin, Kanzbi Zurich*

### Le racisme linguistique

---

«Pour que les minorités puissent trouver leur langue et remettre en question les certitudes d'une majorité, la volonté des deux parties de communiquer est très importante. Car la majorité doit perdre ses privilèges.»

Réflexions intéressantes à lire sur la façon dont le langage peut exclure et cimenter la domination, par l'auteur Martin R. Dean dans le WoZ : [www.woz.ch](http://www.woz.ch)

---

## ***EVENEMENTS CULTURELS***

### **Journées littéraires argentines à Zurich**

22-24 février 2019 à la Literaturhaus Zürich: Lectures, débats, performances, ateliers avec Alan Pauls, Ariel Magnus, Claudia Piñeiro et beaucoup d'autres auteur.e.s, traducteurs.trices, éditeurs.trices et journalistes.

[www.literaturhaus.ch](http://www.literaturhaus.ch) (en allemand)

Lectures avec des auteur.e.s argentin.e.s également à Bâle et Frauenfeld.

Informations sur [artlink.ch/fr/litterature](http://artlink.ch/fr/litterature) (Newsletter)

---

### **Semaine de la Francophonie – L'Afrique francophone**

14-24 mars 2019, en différents lieux de Suisse, entre autres avec Wilfried N'Sondé (18 mars à Neuchâtel).

Programme sur [www.slff.ch](http://www.slff.ch)

---

### **Voyage narratif de l'auteur syro-allemand Rafik Schami**

Du 26 au 30 mars 2019, Rafik Schami présentera son nouveau livre «Ich wollte nur Geschichten erzählen» (Je ne voulais juste raconter des histoires). Anecdotes comiques, saugrenues et graves sur la vie d'un auteur en exil à Schaffhausen, Berne, Bâle, Flawil et Affoltern am Albis.

Tous les livres de Rafik Schami sur [www.rafik-schami.de](http://www.rafik-schami.de) (en allemand)

---

### **Salon Africain à Genève**

1-5 mai 2019 : « Chercheurs d'Afrique » - tel est le thème de la prochaine édition du Salon africain dans le cadre du Salon du livre de Genève. La manifestation accueillera d'innombrables auteures et auteurs avec une pléthore d'œuvres inédites (artlink Newsletter du 17 janvier 2019). Infos sur [salondulivre.ch](http://salondulivre.ch)

---

### **Pour rappel : Foire du livre pour enfants, à Bologne, du 1er au 4 avril 2019**

voir l'info sur notre blog : [infointerbiblio.wordpress.com](http://infointerbiblio.wordpress.com)

---

## ***FORMATIONS***

### **Séminaire : L'actif relationnel et interculturel du Petit Prince de Saint-Exupéry**

Séminaire organisé par le CLE (groupe de recherche Comparer les littératures en langues européennes), l'institut suisse Jeunesse et Médias ISJM et l'Université de Lausanne. Le séminaire aura lieu au semestre de printemps 2019 et sera donné le mardi de 15h15 à 16h45. Ouvert aussi aux membres d'Arole.

Trois conférences seront organisées pour les personnes externes (dates à venir).

**Plus d'informations sur le site de Ricochet :** [www.ricochet-jeunes.org](http://www.ricochet-jeunes.org)

---

### **La rencontre d'échange de la SCCFA parle de la mise en oeuvre de la procédure accélérée d'asile**

Programme très intéressant avec des contributions de Tobias Heiniger (Juriste au sein de l'organisation suisse d'aide aux réfugiés) et Denise Graf (Amnesty International). L'événement (bilingue allemand-français) s'adresse aux bénévoles des centres d'asile fédéraux et à d'autres personnes intéressées. Olten, 9.3.2019, de 9h30 à 17h00.

**Plus d'informations et inscriptions sur :** [www.plattform-ziab.ch](http://www.plattform-ziab.ch)

---

### **Pour rappel :**

Les programmes de formation Bibliosuisse, bénévol vaud et autres sur notre blog :

[infointerbiblio.wordpress.com](http://infointerbiblio.wordpress.com)

---

***Merci de votre intérêt et de votre lecture !***

Fribourg, le 18 février 2019

(Traduction et relecture : Maxime Papaux)